

Béla BARTÓK

SONATINA

for Violin and Piano

SONATINE

für Violine und Klavier

(GERTLER)

BOOSEY & HAWKES

BÉLA BARTÓK

SONATINA

for Violin and Piano

SONATINE

für Violine und Klavier

Transcribed by

Übertragen von

ANDRÉ GERTLER

Sole Selling Agents

BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS, LTD.,

London New York Sydney Johannesburg Toronto Paris Bonn

EDITIO MUSICA BUDAPEST

IMPORTANT NOTICE! For any public performance the name of André Gertler must be mentioned on the programme.

ZUR BEACHTUNG! Bei öffentlichen Aufführungen der Name André Gertler muss auf den Programmen genannt werden.

SONATINA

I.

(BAGPIPERS DUDELSACKPFEIFER)

Transcribed by André GERTLER
Übertragen von

Béla BARTÓK

Allegretto (♩ = 86)

f

sempre tenuto

10

sf

This edition cannot be introduced into the German Federal Republic.
Diese Ausgabe darf nicht in der Deutschen Bundesrepublik in Vertrieb gebracht werden.

Copyright 1951 by Zeneműkiadó Vállalat, Budapest

Printed in Hungary

Z. 433
D

rit. -

Allegro (♩ = 150)

rit. - lunga

Allegro ($\text{♩} = 150$)

p leggiero

sf sf lunga p leggiero

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in three systems. The first system consists of a single staff in 3/4 time, featuring a melody with eighth and sixteenth notes, accented, and a dynamic marking of *mf*. The second and third systems are for piano, each with a grand staff (treble and bass clefs) in 2/4 time. The piano part features a harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands, also marked *mf*. The key signature is one sharp (F#), and the piece concludes with a final double bar line.

30

IV.

IV.

p *mp* *cresc.*

p *mp* *cresc.*

40

ritardando molto

Tempo I

50

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment consists of two staves: the right hand is on a treble clef and the left hand is on a bass clef. The key signature for the piano is also two sharps. The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is 3/4. The score is divided into two systems. The first system contains the first four measures, and the second system contains the next four measures. The piano part features a prominent bass line with a forte (f) dynamic marking in the first measure of each system. The melody in the voice part is simple and catchy, with a final measure in the second system ending with a repeat sign.

60

allarg. - -
 lunga.

[illegible]

II.

(BEAR DANCE

BÄRENTANZ)

Moderato (♩ = 80)

mf sonoro

mf pesante

marc.

mf

mf

p

tr

più p

più p

10

20

III.
(FINALE)

Allegro vivace (♩ = 154 - 146)

10 *poco rit. - a tempo*

20 *ritard.*

3ed.

- a tempo

mf

mf

*-**

30 *cresc. -* *f*

cresc. - *f*

rallentando - 40 *f* *sf* *sf p. leggero* *al*

ff

Sostenuto *poco a poco accel. -* *p, punta d'arco*

al **Tempo I** 50 *mp* *mf* *mf*

Ossia:

f

70

sf sf

rallent. -

al Sostenuto molto

dim. dim. p pp

sf

accelerando -

80

al-

Z. 433

Detailed description: This is a page of a musical score, likely for a piano and voice. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes. The vocal line is more melodic, with some rests and dynamic markings. The score is divided into measures, with measure numbers 60, 70, and 80 clearly marked. There are several performance instructions in Italian, such as 'Ossia:', 'f' (forte), 'sf' (sforzando), 'rallent.' (rallentando), 'al Sostenuto molto' (at Sostenuto molto), 'dim.' (diminuendo), 'p' (piano), 'pp' (pianissimo), 'accelerando', and 'al-'. The page number '9' is in the top right corner, and the publisher's code 'Z. 433' is at the bottom.

Tempo I

p cresc.

cresc.

90 *(non rit.)*

f *dim.* *mf*

Tranquillo

Più tranquillo

Sostenuto molto

p

p *più p* *f*

100 *accel.* *al Tempo I*

100 *accel.* *al Tempo I*

p, cresc. *f*

p, cresc. *f*

allargando

110

3 *3* *3* *3* *3*

SONATINA

I.

(BAGPIPERS

DUDELSACKPFEIFER)

Transcribed by André GERTLER
Übertragen von

Allegretto (♩ = 86)

Béla BARTÓK

This edition cannot be introduced into the German Federal Republic.
Diese Ausgabe darf nicht in der Deutschen Bundesrepublik in Vertrieb gebracht werden.

Copyright 1951 by Zeneműkiadó Vállalat, Budapest

Printed in Hungary

Z. 433

D

VIOLINO

II.

(BEAR DANCE

BÄRENTANZ)

Moderato (♩ = 80)

mf sonoro

p

III.

(FINALE)

Allegro vivace (♩ = 154 146)

mf

poco rit.

a tempo

f

(ritardando)

a tempo

cresc.

rallentando

f

BABALEUCA

VIOLINO

3

40 - - al Sostenuto poco a poco accelerando - - -

sf *punta d'arco* *p*

- - - Tempo I 50

mp

60

mf

f

Ossia:

1 70 2

rallent. *sf* *dim.* together

- - al Sostenuto molto accelerando - - -

p *pp*

al Tempo I

80

cresc. *mp*

Tranquillo I

1 90 2

f *p*

Più tranquillo Sostenuto molto 100

acc.

p. cresc.

al Tempo I

110

f *allargando*

ff

Gyermekeknek

Für Kinder^{*)}

Átírta

Transkription von

ZATHURECZKY Ede

és a szerző

und dem Komponisten

BARTÓK Béla

(1881–1945)

Allegro non troppo

1

6 *f*

13 *pp*

2

Andante sostenuto

2

7 *p*

14 *pp*

21 *pp* *ppp*

3

9 *f*

19 *mf* *cresc.* *f*

28 *f* *ff*

Più vivo

dim. *p*

*) A „Gyermekeknek” I–IV. kötetéből

*) Aus den Klavierstücken: Für Kinder I–IV

Betyárnóta

4

Betyärenlied

Andante $\text{♩} = 80$ *p dolce*

6

11

mp

poco rit.

più p

Táncdal

5

Tanzlied

Allegro $\text{♩} = 44$ *mp**calando* - - - 1, *a tempo*

13

23

più p

p

poco rit.

smorzando - - -

Gyermekdal

6

Kinderlied

Andante

*p semplice**cresc.**f* - *p*

8

pp

cresc. - - - - *mf* - *p*

Furulyaszó

7

Flötenklang

Andante molto rubato

*f**mf**p**tranquillo*

6

11

accel. - 1 - - - *a tempo*

calando - - - *f*

mf

tranquillo

accel. - 1 - - - *a tempo calando* - - -

p

più p

pp

8

Andante

6

p dolce

7

14

pp

22

p *pp*

9

Andante

p dolce

8

17

dim. *pp smorzando*

10

Allegro

OSSIA: *

8

f

4

10

sf

*) Csak a felső (ossia-) szolamot játsszuk oktávval feljebb,
az alsót loco

*) Nur die obere (Ossia-) Stimme wird 8'''''' gespielt, die untere
Stimme: loco

17 8

mf

23 8

sf *p*

31

37

pp

44

50

1 *ppp*

Szlovák népdalok – Slowakische Volkslieder*)

I

Átírta

Transkription von

MÓŽI Aladár

BARTÓK Béla

(1881–1945)

Allegro

f

8

16

23

poco sostenuto

a tempo

pp

f

attacca:

2

Andante

p

9

dim.

17

2 semplice

p

mp

25

p

pp

attacca:

3

Allegretto

p scherzando

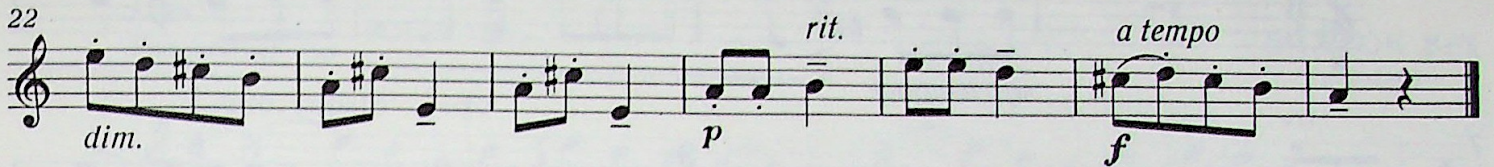
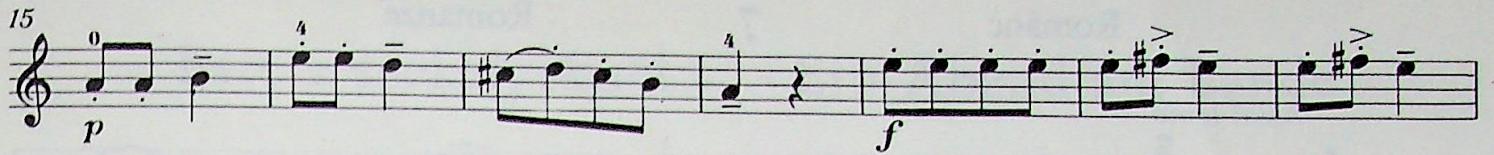
8

mf

dim.

*) A „Gyermekeknek” III–IV. kötetéből

*) Aus den Klavierstücken: Für Kinder III–IV.

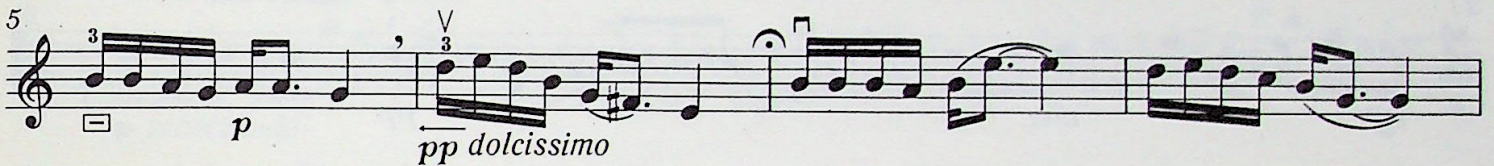


Panasz

4

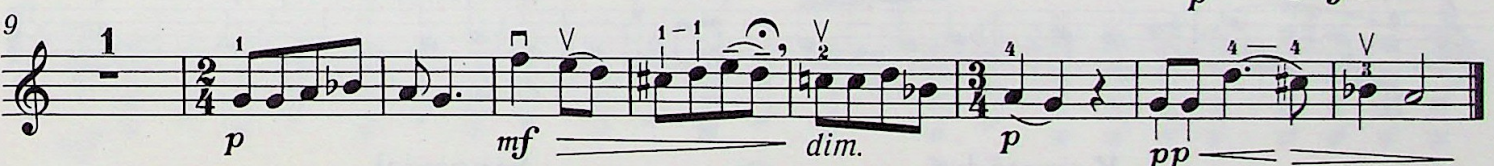
Klage

Lento

*mf espr.**poco dim.*

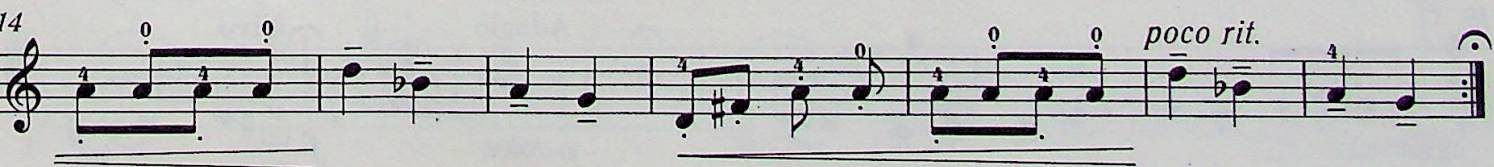
5

Poco andante

*mp molto espr.**f**p**mf**attacca:*

6

Allegro

*f**f*

Románc

7

Romanze

Assai lento

3

mp semplice

7

pp

p

15

pp

23

mf

dim.

p

pp

Moderato

8

f

p

7

mf

f

14

p

ritard.

cresc.

f

Kergetődző

9

Fangspiel

Prestissimo

(sul IV.) (8^{va} ad lib.)

f

9

meno f

18

Adagio

p dolce

Vivo

f

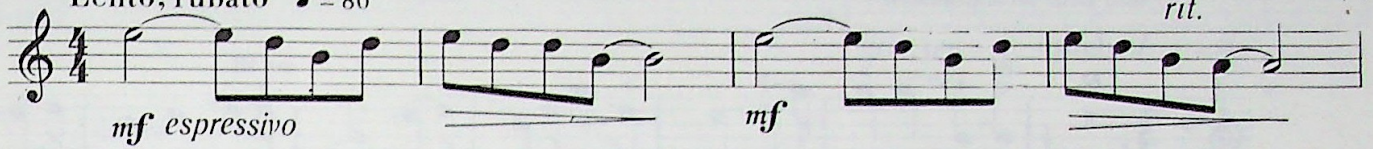
Este a székeleyeknél Ein Abend am Lande

Átírta
Transkription von FÜLEP Tibor

BARTÓK Béla
(1881-1945)

Lento, rubato ♩ = 80

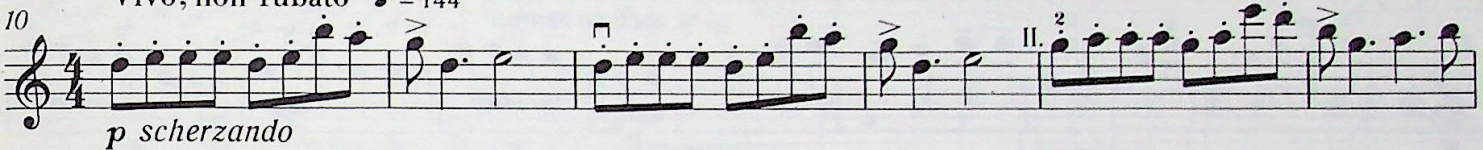
rit.



5



Vivo, non rubato ♩ = 144



16

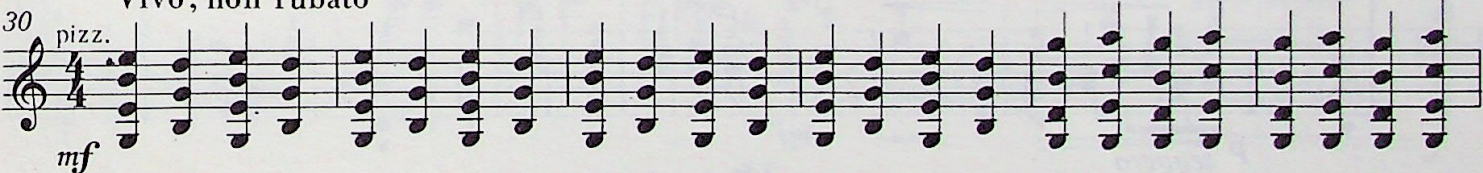


Tempo I.

23



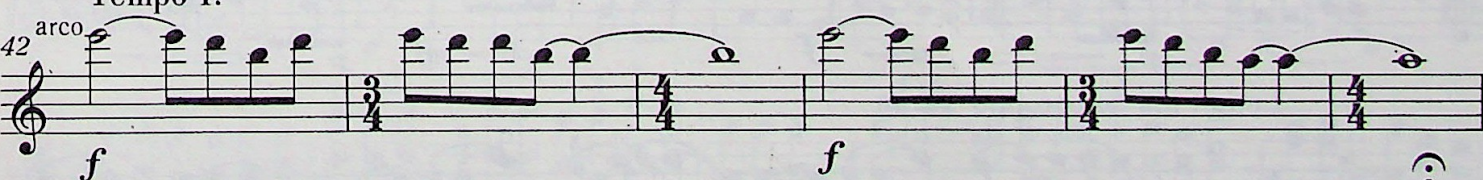
Vivo, non rubato



36



Tempo I.



48



Magyar népdalok — Ungarische Volkslieder^{*)}

Átírta

Transkription von

ORSZÁGH Tivadar

és a szerző

und dem Komponisten

BARTÓK Béla

(1881–1945)

Andante

$\text{♩} = 100$

9

17

p

cresc.

f

ben in tempo

mf

cresc.

sul III.

sul I.

sul II.

OSSIA:

24

f

p

Un poco più lento

$\text{♩} = 88$

p

più p

poco ritard.

Allegretto

$\text{♩} = 132$

8

p

mf

p

mf

p

f

poco rit.

mf

p

a tempo

p

mf

p

Lento, ma non troppo

$\text{♩} = 76$

p

Nyilvános előadás esetén az átirók nevét meg kell említeni.

Bei öffentlichen Aufführungen muss der Name T. Országh genannt werden.

*) A „Gyermekeknek” I-II. kötetéből

*) Aus den Klavierstücken: Für Kinder I-II.

© Copyright 1954 by Editio Musica, Budapest

Z. 5374

8 *mf*

15 *poco rallent.*
dim. - - - - p

Allegro ♩ = 152

11 *f ruvido*

22 *f p*

30 *pizz.*
p

45 *poco sosten. - - a tempo*
arco *sf* *p* *più p*

59 *pp.* *poco allarg.* *pizz.*
p *f*

II

Lento, poco rubato ♩ = 60

9 *p cantabile*

16 *espress.*
f

23 *accel. - - - a tempo* *accel. - - rall. al tempo*
p *1* *3*

Allegretto ♩ = 132 *poco rall.*

p *mf* *p*

8 *a tempo* *più p* *f* *poco rall.* *a tempo* *p*

Allegretto scherzando ♩ = 132

p *f*

6 *f*

11 *p* *f*

sul IV.

17 *p* *ad lib.* *p* *f*

Sostenuto ♩ = 92 *accel.* *al*

p *2* *2*

9 *Allegro* ♩ = 152 *f* *p* *poco cresc.* *mf*

18 *Adagio* ♩ = 84 *Sostenuto* ♩ = 100 *accel.* *p*

31 *al Allegro* ♩ = 152 *pizz.* *arco* *f*

41 *mp* *Adagio* 1 3 3 2 2 1 3 1

54 *pizz.* *Sostenuto* $\text{♩} = 120$ *accel.* *al Allegro* $\text{♩} = 152$ *arco* *f* *p cresc.* *Adagio* 1 3

64 *f* *Allegro robusto* $\text{♩} = 152$ *p* 1 3

9 *p* *Sostenuto* *accel.* *al Tempo I.*

17 *f* *Un poco sost.* *accel.* *al Tempo I.*

25 *ff* *Sosten.* *accel.* *pizz.* *p*

35 *arco* *pp* *f subito* *p* *f* *Sostenuto* *accel.* *f*

43 *sf* *ff* *poco accel.*

52 *mf cresc.* *poco allarg.* *ff*

BÉLA BARTÓK

KLAVIERWERKE

- Op. 1. Rhapsodie
- Op. 6. Vierzehn Bagatellen
- Op. 8a Deux danses roumaines
- Op. 8b Deux élégies
- Op. 8c Trois burlesques
- Op. 9a Quatre nénies
- Op. 9b Esquisses
- Op. 10. Deux images
- Album I—II.**
- Die erste Zeit am Klavier*
- Für Kinder I—IV.
- Jugend am Klavier I—II.
- Der junge Bartók II. (Dille)**
- Sonatine
- Trois chansons hongroises populaires
- Vier Klavierstücke
- Zehn leichte Klavierstücke*
- Bartók—Reschofsky: Klavierschule

ZWEI KLAVIERE ZU VIER HÄNDEN

- Op. 1. Rhapsodie
- Scherzo (Dille)**

VIOLINE UND KLAVIER

- Bartók—Fülep: Ein Abend am Lande
- Bartók—Gertler: Sonatine*
- Bartók—Mozi: Zehn Slowakische Lieder
- Bartók—Ország: Ungarische Volkslieder
- Bartók—Zathureczky: Für Kinder*

BRATSCH UND KLAVIER

- Bartók—Vácz: Ein Abend am Lande —
Tanz der Slovaken

VIOLONCELLO UND KLAVIER

- Bartók—Liebner: Für Kinder

FLÖTE UND KLAVIER

- Bartók—Szebenyi: Drei Volkslieder aus dem
Komitat Csik

OBOE UND KLAVIER

- Bartók—Szeszler: Drei Volkslieder aus dem
Komitat Csik
- Bartók—Szeszler: Dudelsackpfeifer

KLARINETTE UND KLAVIER

- Bartók—Balassa: Drei Volkslieder aus dem
Komitat Csik
- Bartók—Balassa: Sonatine
- Bartók—Vácz: Ein Abend am Lande —
Tanz der Slovaken

KAMMERMUSIK

- Op. 7. I. Streichquartett
Partitur und Stimmen

GESANG UND KLAVIER

- Bartók—Kodály: Ungarische Volkslieder
(mit ungarischem Text)
- Der junge Bartók I. (Dille)**

ORCHESTER-WERKE

- Op. 1. Rhapsodie für Klavier u. Orchester
- Op. 3. I. Suite
- Op. 5. Deux portraits
- Op. 8a Zwei rumänische Tänze (instrumentiert
von Leo Weiner)
- Op. 10. Deux images
- Scherzo**
- Tänze aus Siebenbürgen
- Ungarische Bilder

TASCHENPARTITUREN

- Op. 1. Rhapsodie
- Op. 3. Suite Nr. 1.
- Op. 5. Deux portraits
- Op. 8a Zwei rumänische Tänze (instrumentiert
von Leo Weiner)
- Op. 10. Zwei Bilder
- Kossuth**
- Rumänischer Tanz (Dille)
- Scherzo**
- Ungarische Bilder
- Fünf Chorwerke (mit Kammerorchester-
Begleitung)

SCHULORCHESTER

(für Streichorchester)

- Bartók—Durvas: Vier kleine Tanzstücke und
Sechs Ungarische Volkslieder — Partitur
und Stimmen**
- Bartók—Durvas: Tänze aus Siebenbürgen
Partitur und Stimmen**
- Bartók—Horváth: Vierzehn Stücke aus der
Folge „Für Kinder“ — Partitur und Stimmen
- Bartók—Maros: Zehn leichte Stücke —
Partitur und Stimmen**
- Bartók—Weiner: Zehn Stücke aus der Folge
„Für Kinder“ — Partitur und Stimmen

EDITIO  MUSICA
BUDAPEST

* Diese Ausgabe darf nicht in der Deutschen Bundesrepublik in Vertrieb gebracht werden
** Diese Ausgabe darf nicht in den folgenden Ländern in Vertrieb gebracht werden: Deutsche
Bundesrepublik, Österreich, Schweiz, Benelux-Länder, Dänemark, Norwegen und Schweden

BÉLA BARTÓK

PIANO SOLO

- Op. 1. Rhapsody
- Cp. 6. 14 Bagatelles
- Op. 8a Two Rumanian Dances
- Op. 8b Two Elegies
- Op. 8c Three Burlesques
- Op. 9a Four Dirges
- Op. 9b Esquisses
- Op. 10. Two Pictures
- Album I—II.**
- First Term at the Piano*
- Four Piano Pieces
- Sonatina
- Ten Easy Piano Pieces*
- Three Hungarian Folksongs from the County Csik
- The Young Bartók II. (Dille)**
- Young People at the Piano I—II.
- Bartók—Reschowsky: Piano Tutor

TWO PIANOS, FOUR HANDS

- Op. 1. Rhapsody
- Scherzo (Dille)**

VIOLIN AND PIANO

- Bartók—Fülep: An Evening in the Village
- Bartók—Gerler: Sonatina*
- Bartók—Mozi: Ten Slovak Folksongs
- Bartók—Országh: Hungarian Folksongs
- Bartók—Zathureczky: For Children*

VIOLA AND PIANO

- Bartók—Váczi: An Evening in the Village — Slovak Peasant's Dance

VIOLONCELLO AND PIANO

- Bartók—Liebner: For Children

FLUTE AND PIANO

- Bartók—Szebenyi: Three Hungarian Folksongs from the County Csik

OBOE AND PIANO

- Bartók—Szeszler: Bagpipers
- Bartók—Szeszler: Three Hungarian Folksongs from the County Csik

CLARINET AND PIANO

- Bartók—Balassa: Sonatina
- Bartók—Balassa: Three Hungarian Folksongs from the County Csik
- Bartók—Váczi: An Evening in the Village — Slovak Peasant's Dance

CHAMBER MUSIC

- String Quartet No. 1 — Score and Parts

VOICE AND PIANO

- Bartók—Kodály: 20 Hungarian Folksongs
- The Young Bartók I. (Dille)**

WORKS FOR ORCHESTRA

- Op. 1. Rhapsody for Piano and Orchestra
- Op. 3. Suite No. I.
- Cp. 5. Deux Portraits
- Op. 8a Two Rumanian Dances (Orchestrated by Leo Weiner)
- Cp. 10. Two Pictures
- Hungarian Pictures
- Scherzo**
- Five Choruses for Equal Voices, with Accompaniment of Chamber Orchestra

MINIATURE SCORES

- Op. 1. Rhapsody for Piano and Orchestra
- Op. 3. Suite, No. 1.
- Op. 5. Deux Portraits
- Op. 8a Two Rumanian Dances (Orchestrated by Leo Weiner)
- Op. 10. Two Pictures
- Dances of Transylvania
- Hungarian Pictures
- "Kossuth" — Symphonic Poem for Large Orchestra**
- Rumanian Dance for Orchestra (Dille)
- Scherzo, for Piano and Orchestra**

TRANSCRIPTIONS FOR ORCHESTRA OF THE YOUTH (Scores and Parts)

- Bartók—Darvas: Dances of Transylvania**
- Bartók—Darvas: Four Small Dances — Six Hungarian Folksongs**
- Bartók—Horváth: 14 Pieces of "For Children"
- Bartók—Maros: 10 Easy Pieces**
- Bartók—Weiner: 10 Pieces of "For Children"

EDITIO  MUSICA
BUDAPEST

* This edition cannot be introduced into the German Federal Republic

** This edition cannot be introduced into the following countries: German Federal Republic, Austria, Switzerland, Denmark, Norway, Sweden and the Benelux Countries